



+44 (0)786 4819 257



LESLEY TAYLOR

Translations

French & Spanish to English  
Translator & Subtitler

Sports, Marketing/Transcreation,  
Life Sciences  
& Contemporary Literature

## SUMMARY

I am a professional and experienced freelance translator, subtitler, post-editor and proofreader from French and Spanish to English (UK & US).

## TRANSLATION SERVICES

- Spectator sports: translation; transcription; proofreading; and subtitling.
- Marketing: translation and transcreation of advertising messages and PR campaigns.
- English template creator for the translation of subtitles and creation of subtitles for the deaf and hard of hearing.
- English Subtitle/Captioning Editor.
- Life sciences: clinical trials; zoology; sustainability; and climate change.
- Literary translator of contemporary fiction and children's books.
- MTPE/proofreading.

## CAT TOOLS/SUBTITLING TOOLS

Fully trained in the following tools:

- SDL Trados
- memoQ
- Phrase (Frm. Memsource)
- Matecat
- Aegisub
- OOONA
- EZTitles

## ASSOCIATIONS

- Affiliate Member of the ITI (Institute of Translation & Interpreting). Undertaking CPDs for professional development within the translation industry.
- Speaker at the ITI Conference 2024. Talk title: "Raising the bar: representing women in sport as an audiovisual translator" under the theme of *New world, new work*.



## PROFESSIONAL EXPERIENCE



### Professional Freelance Translator and Subtitler French and Spanish to English (UK & US) | 06/22 - current

- Audiovisual Translator/Transcriber (FR>EN, ES>EN, EN>EN) displaying the highest levels of accuracy when translating, transcribing, proofreading and subtitling a range of audiovisual files for international spectator sports.
- English Template creator for the translation of subtitles and creation of subtitles for the deaf and hard of hearing for a range of documentary series. Displaying impeccable English writing skills, attention to detail and sensitivity to viewer experience whilst adhering to client technical specifications and industry best practices.
- English Subtitle/Captioning Editor for Deluxe, a world-leading multidisciplinary service provider within the media and entertainment industry. I critically analyse creative content whilst performing linguistic QCs and consistency revisions of scripts, source files and subtitles to ensure accuracy of terms, grammar, spelling, punctuation and timing, following the industry standards in the content Localization domain.
- Expertly translating and post-editing postgraduate programme descriptions for TECH Technological University from Spanish into English within the following domains: sports science; pharmaceutical; education; business and finance; journalism; veterinary; dentistry; and engineering.
- Expertly translating and transcreating specialist marketing material from French and Spanish into English for clients within the following domains: technical; tourism; and sports.
- Successfully working as an AI dialogue writer, evaluating dialogues and two-sided conversations between a user and a virtual assistant on selected, predetermined topics. Rewriting and editing conversations generated by the virtual assistant according to guidelines.
- I was selected by Dr Terry J. Bradford, Senior Lecturer in French and Translation Studies, and Professor Nina Wardleworth, Professor of Global French Studies, at the University of Leeds, to translate the short story *Paroles de terre en larmes* by Gisèle Pineau (1994), from French into English.



## OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE



### Senior Digital Marketing Executive WMG | 08/2015 - 12/2017

- Project managing the content creation and publication of over 100 articles/month for world-leading online trading and investments providers in English, French, Spanish, German, Italian and Arabic.



### Account Manager Webcertain | 05/2007-01/2010

- Successfully managing international B2B and B2C online campaigns through paid search, Search Engine Optimisation (SEO) and social media for companies within the construction, IT and leisure industries.

## ADDITIONAL EDUCATION



### Leeds University Business School MA Advertising and Marketing 09/2005 - 09/2006

Merit with Distinction for Group Consultancy Project.



### Lancaster University BA (Hons) French and Spanish Studies 09/1997 - 06/2001

2:1 with Distinction in Spoken Spanish.



### Universidad de Valencia, Spain 06/2000

Erasmus year abroad scheme.



### AVT Masterclass 09/2023

Certificate in Timing Subtitles 101.  
Certificate in Speed up your subtitling workflow.

## INTERESTS

- Travel: Living, studying and working in Belgium (three years), France (two years) and Spain (one year), discovering their history, culture and society.
- Recreation: I regularly attend national and international football fixtures as well as actively supporting my son's local football team - Beckwithshaw Saints Junior FC. I also love to discover and read new contemporary literature in English, French and Spanish.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE



### Translator, Transcriber and Proofreader-Subtitler French and Spanish to English

#### Clark Football Languages Ltd. | 10/2022 - current



- Expertly translating, transcribing, proofreading and subtitling high volumes of audiovisual content, ranging from interviews to press conferences, from fan stories to match previews and synopsis, during the FIFA World Cup Qatar 2022™, the FIFA Women's World Cup 2023™, and the Rugby World Cup 2023.
- Demonstrating expert knowledge of terminology related to football and rugby, allowing me to effectively translate and localise technical terms into English (UK) from a range of French, Spanish and English speaking countries.
- French to English translator and subtitler of specialist documentaries, presenting the lives of world champion cyclists, tennis and handball players for broadcast on the Eurosport television network.
- Utilising the Aegisub subtitling tool to ensure swift production of SRT files for all audiovisual content.
- Honing excellent teamworking and communication skills with translators, proofreaders and translation coordinators to ensure strict time schedules are met.

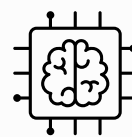
## EDUCATION



### University of Leeds

#### MA Applied Translation Studies | 09/2021- 09/2022

Grade awarded: Merit with Distinction for Extended Translation Projects.



- Fully trained in the following Computer Assisted Translation (CAT) Tools/subtitling tools: SDL Trados; memoQ; Phrase (Frm. Memsources); and Aegisub (subtitling).
- Successfully carrying out three team projects as part of the CAT module, working as a freelance translator and post-editor on a range of translation projects within the following areas: policy frameworks for education, Fair Trade business documents and conference material for the *Centre of Translation Studies Leeds Symposium*.
- Honing negotiation skills for rates of translation, revision and PEMT (Post-Edited Machine Translation).
- Following specialised translation modules from French and Spanish into English, focusing on the following domains: life sciences; business and finance; technical industry; and creative content/literature. Translating, reviewing and editing content within all of these domains.
- Effectively completing the Introduction to Screen Translation module, honing monolingual subtitling skills for the deaf and hard of hearing.
- Researching and applying translation strategies developed by industry recognised theorists to further enhance the quality of my translation projects.
- Achieving a Distinction for two extended translation projects (10,000 words in total) from French (Belgium) and Spanish (Mexico) into English (UK & US), translating two contemporary fiction novels.